

BLACK MIRROR

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Charlie Brooker

EPISODE 6.03

"Beyond the Sea"

En un 1969 alternativo, dos astronautas en una peligrosa misión espacial de alta tecnología se enfrentan a las consecuencias de una tragedia insondable en la Tierra.

Escrito por:
Charlie Brooker

Dirección:
John Crowley

Emisión:
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

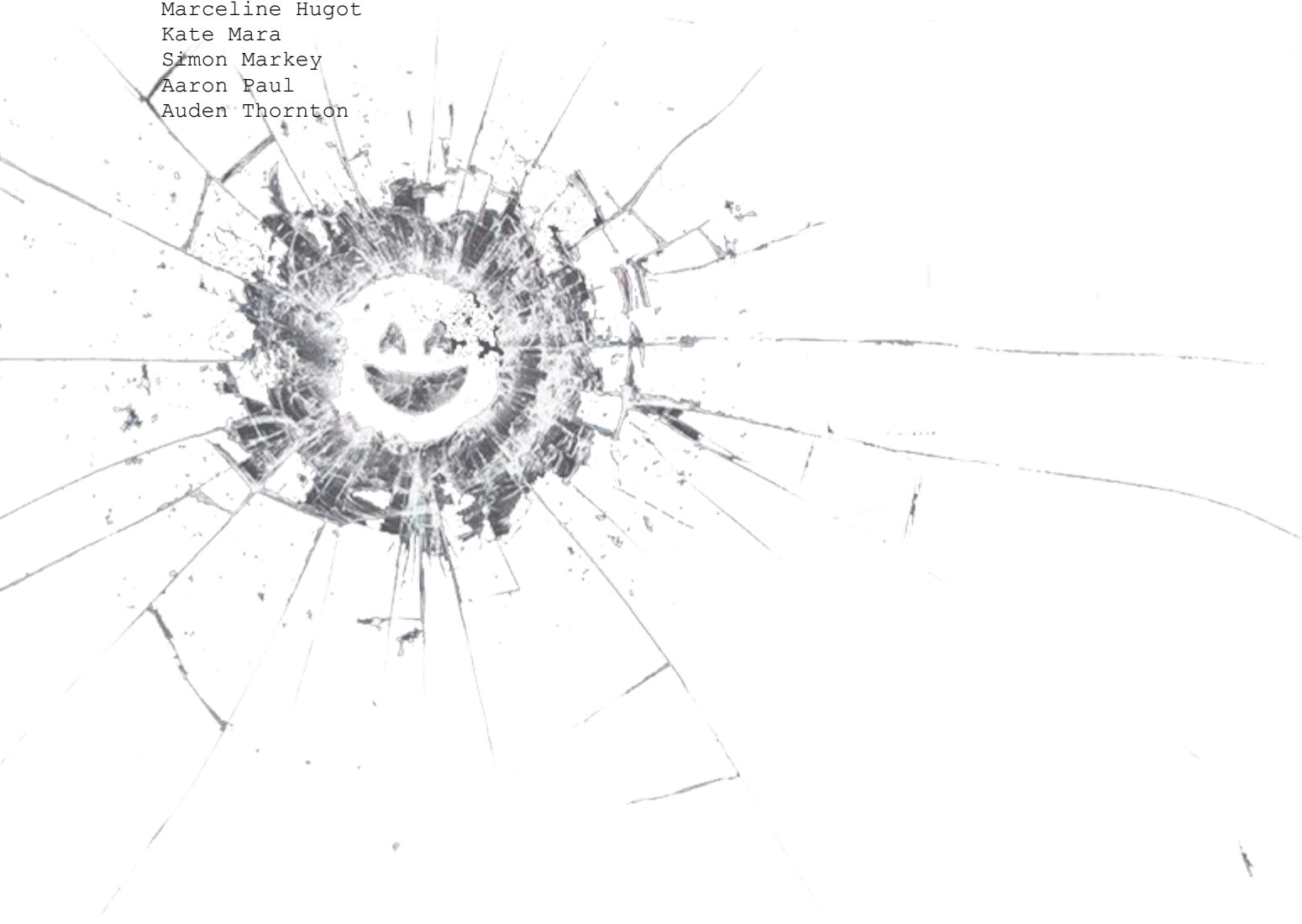
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Daniel Bell
Lydia Cherry
Ioachim Ciobanu
Marama Corlett
Rory Culkin
Siân Davis
Olen Gunn
Josh Hartnett
Marceline Hugot
Kate Mara
Simon Markey
Aaron Paul
Auden Thornton



1
00:00:38 --> 00:00:40
¿Cariño?

2
00:00:40 --> 00:00:43
Después de rascarte,
vuelve a la postura que tenías.

3
00:00:43 --> 00:00:46
¿Por qué debo estar aquí?
Es el cumpleaños de Ricky.

4
00:00:47 --> 00:00:48
Y es tu hermano.

5
00:00:53 --> 00:00:55
Muy bien, ¿listos para irnos?

6
00:00:56 --> 00:00:58
Lily, ya eres libre.

7
00:01:00 --> 00:01:01
Vamos, amigo.

8
00:01:20 --> 00:01:22
Aún no se amolda a mi agarre.

9
00:01:23 --> 00:01:25
Debo acostumbrarme a ella.

10
00:01:35 --> 00:01:36
Hola.

11
00:01:37 --> 00:01:38
Hola.

12

00:01:42 --> 00:01:46
Henry quería saber
cuánto falta para la cena.

13
00:01:50 --> 00:01:51
Puedo empezar ya, supongo.

14
00:02:01 --> 00:02:04
¿Es lo único que hace, señor Potts?
¿Inventar cosas?

15
00:02:04 --> 00:02:07
- ¿Lo único?
- ¿Y qué es este aparato?

16
00:02:07 --> 00:02:12
Aún no está listo, pero pronto transmitirá
imágenes en movimiento por radio.

17
00:02:12 --> 00:02:13
- ¿En serio?
- Sí, en serio.

18
00:02:14 --> 00:02:15
- Como Marconi...
- ¿Y esto?

19
00:02:16 --> 00:02:18
Esto, señora,
es una máquina para hacer dulces.

20
00:02:20 --> 00:02:23
- ¿Con ella hizo este dulce?
- Así es.

21
00:02:23 --> 00:02:25
- ¿Eso también es tuyo?
- Disculpe.

22

00:02:26 --> 00:02:27

- Disculpe, señor.

- Diga.

23

00:02:28 --> 00:02:31

Perdón por la intromisión,
pero ¿es usted David Ross?

24

00:02:31 --> 00:02:32

Eso creo.

25

00:02:33 --> 00:02:36

- Es un honor conocerlo.

- Dios mío, qué honor.

26

00:02:36 --> 00:02:38

Gracias, son muy amables.

27

00:02:40 --> 00:02:44

Es muy real. No puedo creerlo.

28

00:02:44 --> 00:02:45

¿Puedo?

29

00:02:47 --> 00:02:48

¡Dios mío!

30

00:02:48 --> 00:02:49

Es asombroso.

31

00:02:50 --> 00:02:53

Entonces,
¿ahora está durmiendo allá arriba?

32

00:02:53 --> 00:02:54

Algo así.

33

00:02:54 --> 00:02:57
La experiencia humana,
la supervivencia del cuerpo

34

00:02:58 --> 00:02:59
es esencial para la misión...

35

00:03:01 --> 00:03:03
En fin, tenemos que...

36

00:03:03 --> 00:03:05
- Fue un placer.
- Un placer enorme.

37

00:03:07 --> 00:03:11
Sé que están emocionados,
pero a veces se pasan de la raya.

38

00:03:11 --> 00:03:12
No lo hacen a propósito, amor.

39

00:03:14 --> 00:03:18
Señor nuestro, padre celestial,
bendice estos dones

40

00:03:18 --> 00:03:22
que recibimos de tu infinita bondad
por Jesucristo, nuestro señor.

41

00:03:22 --> 00:03:23
Amén.

42

00:03:23 --> 00:03:25
- Amén.
- Amén.

43

00:03:50 --> 00:03:52
Lo sé, pero deben esperar.

44

00:03:52 --> 00:03:54
Un momento, dije que esperaran a mi señal.

45

00:03:58 --> 00:03:59
¡No tan rápido!

46

00:04:01 --> 00:04:03
Es obvio que Lily ganó.

47

00:04:04 --> 00:04:05
Ganó, claramente.

48

00:04:07 --> 00:04:09
¡Mamá! ¡Vamos!

49

00:04:09 --> 00:04:10
Ya voy.

50

00:04:16 --> 00:04:17
Que duerman bien. Los quiero.

51

00:04:19 --> 00:04:20
Dulces sueños.

52

00:06:35 --> 00:06:37
Lo siento, cariño, tengo que irme.

53

00:06:38 --> 00:06:39
¿Te quedarás despierta?

54

00:06:41 --> 00:06:43

Si no te veo..

55

00:06:58 --> 00:06:58

Lo siento.

56

00:07:00 --> 00:07:00

Tengo que irme.

57

00:08:24 --> 00:08:25

Hola, Cliff.

58

00:08:25 --> 00:08:26

David, ¿qué pasó?

59

00:08:27 --> 00:08:30

Algún tipo de impacto leve.
Seguro son escombros.

60

00:08:31 --> 00:08:35

Però hay una grieta
en el revestimiento solar.

61

00:08:35 --> 00:08:37

Manos a la obra.

62

00:10:33 --> 00:10:35

No pregunté. ¿Qué tal la nueva casa?

63

00:10:36 --> 00:10:38

Aún acomodándonos, pero todo va bien.

64

00:10:39 --> 00:10:41

Está lejos de la ciudad, eso es bueno.

65

00:10:41 --> 00:10:43

¿A Henry le gusta el aire del campo?

66

00:10:43 --> 00:10:47
No dice mucho,
pero ya le irá agarrando cariño.

67

00:10:47 --> 00:10:47
¿Y Lana?

68

00:10:48 --> 00:10:51
¿Cabo Ann será
lo bastante cosmopolita para ella?

69

00:10:52 --> 00:10:54
Ella está bien.

70

00:10:54 --> 00:10:55
¿En serio?

71

00:10:55 --> 00:10:59
Solo la vi una vez,
pero me pareció una persona muy sociable.

72

00:11:00 --> 00:11:01
Creo que le gusta.

73

00:11:03 --> 00:11:05
¿Cuándo tenemos examen físico?

74

00:11:06 --> 00:11:07
El viernes.

75

00:11:10 --> 00:11:12
Bien. Nos vemos el viernes.

76

00:11:13 --> 00:11:14
- Buena semana.

- Igualmente.

77

00:12:07 --> 00:12:08

Hola.

78

00:12:09 --> 00:12:10

Sigues leyendo.

79

00:12:11 --> 00:12:14

Solo miraba las palabras.

80

00:12:18 --> 00:12:20

¿Y si hacemos una fiesta?

81

00:12:20 --> 00:12:21

¿Una fiesta?

82

00:12:23 --> 00:12:27

- ¿Quién conducirá hasta aquí?
- Para los vecinos.

83

00:12:27 --> 00:12:29

Así los saludamos.

84

00:12:29 --> 00:12:31

Los conocemos.

85

00:12:33 --> 00:12:35

Algo pequeño. En el jardín.

86

00:12:36 --> 00:12:37

No sé.

87

00:12:39 --> 00:12:41

A Henry le vendría bien hacer amigos aquí.

88

00:12:43 --> 00:12:44
Ya veremos.

89

00:14:14 --> 00:14:15
Largo de mi casa.

90

00:14:16 --> 00:14:18
Así que eres el hombre máquina.

91

00:14:18 --> 00:14:20
Qué locura.

92

00:14:20 --> 00:14:21
Soy Kappa.

93

00:14:22 --> 00:14:24
Ellos son Sigma, Zeta y Épsilon.

94

00:14:25 --> 00:14:26
Me importa un carajo.

95

00:14:27 --> 00:14:28
Están en mi casa.

96

00:14:29 --> 00:14:30
Así es.

97

00:14:32 --> 00:14:33
- ¿Tienes pija?
- Gran pregunta.

98

00:14:34 --> 00:14:35
Váyanse ahora mismo.

99

00:14:36 --> 00:14:37

¡Ahora!

100

00:14:38 --> 00:14:42

- Qué maleducado, no me respondiste.
- Repito: largo de mi casa.

101

00:14:43 --> 00:14:46

¿Le aplastarás los sesos
a tu amigo Kappa en tu linda sala?

102

00:14:46 --> 00:14:47

Si es necesario.

103

00:14:48 --> 00:14:50

Eso podría alterar tu frecuencia.

104

00:14:51 --> 00:14:54

Si se van ahora mismo, no pasará nada.

105

00:14:58 --> 00:15:02

Nadie del público
podría dudar que Casey estaba al bate.

106

00:15:05 --> 00:15:06

¡Agárrenlo!

107

00:15:08 --> 00:15:10

¿Dónde rayos estás, viejo?

108

00:15:13 --> 00:15:14

Pónganlo en posición.

109

00:15:14 --> 00:15:15

Deprisa.

110

00:15:20 --> 00:15:21

Estírenle el brazo.

111

00:15:24 --> 00:15:26

Veamos qué hay dentro de tu mano.

112

00:15:28 --> 00:15:29

¡No!

113

00:15:29 --> 00:15:30

Sí.

114

00:15:30 --> 00:15:32

¡No!

115

00:15:34 --> 00:15:35

Este bistec está duro.

116

00:15:41 --> 00:15:42

Qué extraño.

117

00:15:47 --> 00:15:49

Ni siquiera sangras como se debe.

118

00:15:53 --> 00:15:57

Todo en ti es antinatural, amigo mío.

119

00:15:59 --> 00:16:00

Mierda.

120

00:16:00 --> 00:16:02

Sigma, tu martillo.

121

00:16:03 --> 00:16:05

Zeta, trae a su familia.

122

00:16:05 --> 00:16:08
¡No!

123
00:16:10 --> 00:16:12
Intentemos descifrar dónde estás.

124
00:16:23 --> 00:16:26
¡Vamos!

125
00:16:37 --> 00:16:38
Por favor.

126
00:16:39 --> 00:16:41
Mis hijos no, ¡por favor!

127
00:16:41 --> 00:16:43
Por favor, ellos no.

128
00:16:44 --> 00:16:46
Entonces, ¿de quién son hijos?

129
00:16:46 --> 00:16:49
Solo queremos saber
quiénes son máquinas, señor conejito.

130
00:16:50 --> 00:16:52
No, ninguno de nosotros es máquina.

131
00:16:52 --> 00:16:55
Solo él, solo David.

132
00:16:56 --> 00:16:58
Somos reales.

133
00:16:58 --> 00:17:00
Somos de verdad, yo...

134

00:17:00 --> 00:17:03

Es sangre de verdad, donde me cortaron.

135

00:17:03 --> 00:17:05

Sí, no dudo que seas real.

136

00:17:05 --> 00:17:06

Sí.

137

00:17:06 --> 00:17:09

- Al igual que tus hijos.

- ¡Sí!

138

00:17:09 --> 00:17:12

Lamento informarte
que eso es irrelevante, cariño.

139

00:17:14 --> 00:17:15

Porque, a juzgar por los hechos,

140

00:17:16 --> 00:17:21

nada de lo que ocurre en tu hogar,
con pleno conocimiento tuyo,

141

00:17:21 --> 00:17:23

es correcto para la naturaleza.

142

00:17:25 --> 00:17:28

Un hombre duerme en el cielo

143

00:17:28 --> 00:17:30

mientras su imagen mecánica
recorre la Tierra.

144

00:17:32 --> 00:17:37

¿Y compartes tu cama con esta abominación?

145

00:17:41 --> 00:17:43

Sabes que nada de esto es correcto.

146

00:17:45 --> 00:17:46

¿Cómo podría serlo?

147

00:17:48 --> 00:17:51

Desafiar a la naturaleza
debe tener un costo.

148

00:17:51 --> 00:17:53

Si no, ¿qué será de todos nosotros?

149

00:17:54 --> 00:17:56

Así que sí, tú.

150

00:17:57 --> 00:17:59

Y sí, los niños.

151

00:17:59 --> 00:18:00

¡No!

152

00:18:01 --> 00:18:02

Y el hombre máquina mirará,

153

00:18:03 --> 00:18:06

y su corazón gritará
a millones de kilómetros de la Tierra.

154

00:18:06 --> 00:18:07

Por favor, no.

155

00:18:08 --> 00:18:10

Por favor, ¡no!

156

00:18:10 --> 00:18:11
- Épsilon, empieza tú.
- ¡No!

157

00:18:13 --> 00:18:14
¡No!

158

00:18:15 --> 00:18:18
¡No!

159

00:19:02 --> 00:19:03
Hola.

160

00:19:06 --> 00:19:07
¿Qué?

161

00:19:10 --> 00:19:13
Espera. ¿Qué diablos estás diciendo?

162

00:20:09 --> 00:20:10
¿David?

163

00:20:22 --> 00:20:23
David, soy yo.

164

00:20:33 --> 00:20:34
David.

165

00:20:35 --> 00:20:36
Déjame solo.

166

00:20:43 --> 00:20:44
Lo siento mucho.

167

00:20:44 --> 00:20:46
¡Dije que te vayas!

168
00:20:56 --> 00:20:59
ASESINAN A FAMILIA
DEL "ASTRONAUTA RÉPLICA"

169
00:21:01 --> 00:21:03
Me dijo que me fuera.

170
00:21:08 --> 00:21:10
Hablé con el centro de control.

171
00:21:10 --> 00:21:12
Holland dice que lo deje en paz.
Está en shock.

172
00:21:13 --> 00:21:17
Los hijos de perra
que hicieron esto se entregaron.

173
00:21:17 --> 00:21:19
Era una especie de secta hippie.

174
00:21:19 --> 00:21:22
La junta dice
que puede brindarnos protección,

175
00:21:22 --> 00:21:24
pero estamos muy lejos de California.

176
00:21:26 --> 00:21:28
No dejo de pensar en ellos.

177
00:21:29 --> 00:21:30
En Jessica.

178

00:21:31 --> 00:21:32

En los niños.

179

00:21:34 --> 00:21:35

No puedo ni imaginarlo.

180

00:21:36 --> 00:21:39

Los muy cabrones
destruyeron hasta su réplica.

181

00:21:41 --> 00:21:42

La quemaron.

182

00:21:43 --> 00:21:47

Eso significa que,
mientras yo esté aquí abajo,

183

00:21:48 --> 00:21:50

él estará solo allá arriba.

184

00:21:52 --> 00:21:54

La misión empezó hace dos años.

185

00:21:55 --> 00:21:56

Faltan otros cuatro.

186

00:21:56 --> 00:21:59

¿No pueden construirle otra réplica?

187

00:21:59 --> 00:22:02

Las construyeron cuando estábamos aquí.

188

00:22:02 --> 00:22:04

Ya no es posible.

189

00:22:05 --> 00:22:08
Y aunque pudieran,
¿qué le queda en la Tierra?

190

00:22:25 --> 00:22:27
Suelo y nutrientes estables.

191

00:22:28 --> 00:22:30
Absorción de luz de carbono: activa.

192

00:22:30 --> 00:22:32
Pureza al 93 %.

193

00:22:54 --> 00:22:56
HOY ES EL FUNERAL DE LOS ROSS

194

00:22:56 --> 00:23:01
LÍDER DE SECTA:
"PROTEGIMOS EL ORDEN NATURAL"

195

00:23:02 --> 00:23:05
"El Señor es mi pastor, nada me faltará.

196

00:23:06 --> 00:23:09
En verdes praderas me hace descansar.

197

00:23:10 --> 00:23:13
Junto a aguas tranquilas me conduce.

198

00:23:14 --> 00:23:16
Él restaura mi alma.

199

00:23:17 --> 00:23:21
Me guía por sendas de justicia
por el amor de su nombre.

200

00:23:23 --> 00:23:26
Aunque camine
por el valle de las sombras de la muerte,

201
00:23:27 --> 00:23:28
no temeré mal alguno,

202
00:23:30 --> 00:23:31
porque tú estás conmigo.

203
00:23:31 --> 00:23:34
Tu vara y tu cayado

204
00:23:35 --> 00:23:36
me infunden aliento".

205
00:23:39 --> 00:23:40
- ¿Estás atento?
- Sí.

206
00:23:42 --> 00:23:43
Muy bien.

207
00:25:07 --> 00:25:08
Eso es.

208
00:25:10 --> 00:25:10
Te toca.

209
00:25:22 --> 00:25:24
Problemas en la esclusa. Debo irme.

210
00:25:37 --> 00:25:38
¡Oye!

211
00:25:43 --> 00:25:44

¡Oye!

212
00:25:57 --> 00:25:58
¿Todo bien?

213
00:26:01 --> 00:26:02
Claro.

214
00:26:03 --> 00:26:05
Solo estaba inspeccionando.

215
00:26:11 --> 00:26:14
No sabes si se iba a lanzar.

216
00:26:14 --> 00:26:15
No sé.

217
00:26:16 --> 00:26:19
Digo, si él decidiera hacer algo,

218
00:26:20 --> 00:26:21
yo seguiría ahí arriba.

219
00:26:22 --> 00:26:24
Somos dos tripulantes.

220
00:26:25 --> 00:26:27
Todo depende de ambos.

221
00:26:29 --> 00:26:32
Si hubiera una falla en la computadora,

222
00:26:32 --> 00:26:33
algún problema técnico,

223

00:26:34 --> 00:26:36
yo también moriría.

224

00:26:36 --> 00:26:37
No digas eso.

225

00:26:38 --> 00:26:40
Debemos pensar en esto.

226

00:26:41 --> 00:26:43
Ese hombre está perdido.

227

00:26:44 --> 00:26:47
No logro acercarme a él y no sé qué hacer.

228

00:26:50 --> 00:26:51
¿Y si...

229

00:26:53 --> 00:26:56
le permites usar tu enlace?

230

00:26:59 --> 00:27:00
¿Mi enlace?

231

00:27:01 --> 00:27:02
¿O sea...?

232

00:27:03 --> 00:27:05
Digamos que por una hora nada más.

233

00:27:05 --> 00:27:09
El tiempo suficiente
para que camine por el bosque,

234

00:27:09 --> 00:27:11
para que sienta la brisa en la cara.

235

00:27:12 --> 00:27:16

No sé. Sería raro para ti y para Henry.

236

00:27:16 --> 00:27:18

No hace falta que Henry lo sepa.

237

00:27:21 --> 00:27:23

Tal vez David no quiera.

238

00:27:26 --> 00:27:28

Preguntarle ya sería un buen gesto.

239

00:27:43 --> 00:27:44

Bien.

240

00:27:45 --> 00:27:48

Son las 8:00,
iniciando controles de rutina.

241

00:27:56 --> 00:27:59

Distancia del objetivo: 4.7 ua.

242

00:28:09 --> 00:28:11

Escucha, David.

243

00:28:12 --> 00:28:14

Hablé con Lana,

244

00:28:14 --> 00:28:17

y ambos creemos
que te vendría bien un descanso.

245

00:28:21 --> 00:28:23

¿Te gustaría...

246

00:28:24 --> 00:28:26
usar mi enlace?

247

00:28:28 --> 00:28:30
Sería solo por un rato.

248

00:28:31 --> 00:28:33
Para que respires un poco de aire.

249

00:28:34 --> 00:28:39
La casa está alejada de todo.
Es un lugar recóndito.

250

00:28:39 --> 00:28:43
Hay un bosque cerca
y un par de arroyos para pescar.

251

00:28:44 --> 00:28:45
Es un buen lugar.

252

00:28:54 --> 00:28:55
¿Te...?

253

00:28:57 --> 00:28:58
¿Te gustaría?

254

00:29:02 --> 00:29:04
Me gustaría muchísimo.

255

00:29:15 --> 00:29:17
Bueno...

256

00:29:18 --> 00:29:20
iré al enlace.

257

00:29:22 --> 00:29:24
¿Cómo debería hablarle?

258
00:29:25 --> 00:29:26
¿De qué manera?

259
00:29:28 --> 00:29:29
¿Le hablo poco?

260
00:29:30 --> 00:29:31
¿Sería?

261
00:29:31 --> 00:29:35
O, no sé, ¿normal?
¿Como si nada hubiera pasado? Es decir...

262
00:29:36 --> 00:29:38
Tú me entiendes.

263
00:29:39 --> 00:29:45
Bueno, solía ser muy parlanchín,
pero ahora mismo no es fácil de descifrar.

264
00:29:47 --> 00:29:50
Déjalo que tome aire.

265
00:30:04 --> 00:30:05
¿Listo?

266
00:32:08 --> 00:32:08
Hola.

267
00:32:13 --> 00:32:14
Hola.

268
00:32:28 --> 00:32:30

Cliff dijo que tardarías en acostumbrarte.

269

00:32:37 --> 00:32:40
¿Quieres ver el bosque?

270

00:32:42 --> 00:32:43
Sí.

271

00:32:45 --> 00:32:46
Gracias.

272

00:33:15 --> 00:33:17
Este es mi lugar favorito.

273

00:33:39 --> 00:33:41
El aire es tan... puro.

274

00:33:42 --> 00:33:43
Lo había olvidado.

275

00:33:51 --> 00:33:52
Hola.

276

00:34:05 --> 00:34:06
Hola.

277

00:34:14 --> 00:34:15
Le agradas.

278

00:35:42 --> 00:35:43
¿Qué pasa?

279

00:35:45 --> 00:35:47
Nada. Es solo que...

280

00:35:49 --> 00:35:51
tienen una magnífica casa.

281
00:36:13 --> 00:36:15
RAY BRADBURY
EL HOMBRE ILUSTRADO

282
00:36:55 --> 00:36:56
Tu hogar...

283
00:36:58 --> 00:36:59
es hermoso.

284
00:37:02 --> 00:37:03
Gracias.

285
00:37:05 --> 00:37:07
Me alegra que lo hayas disfrutado.

286
00:37:10 --> 00:37:12
Bueno, ya tengo que...

287
00:37:12 --> 00:37:13
Por supuesto.

288
00:37:16 --> 00:37:17
Hasta el viernes.

289
00:37:19 --> 00:37:20
Nos vemos.

290
00:38:11 --> 00:38:12
Hola.

291
00:38:14 --> 00:38:15
Me asustaste.

292

00:38:16 --> 00:38:19
Bueno, parece que dio resultado.

293

00:38:20 --> 00:38:22
Se ve un poco más...

294

00:38:22 --> 00:38:23
lúcido.

295

00:38:25 --> 00:38:28
Y bien, ¿cómo estuvo?

296

00:38:30 --> 00:38:33
Pobre hombre. Lloró como un niño.

297

00:38:34 --> 00:38:35
¿Delante de ti?

298

00:38:39 --> 00:38:40
¿Y qué hiciste?

299

00:38:42 --> 00:38:44
No mucho.

300

00:38:45 --> 00:38:47
Estaba sentado al pie del viejo árbol.

301

00:38:48 --> 00:38:50
¿Qué podía decirle?

302

00:38:53 --> 00:38:53
Sí.

303

00:39:10 --> 00:39:11

Oye.

304

00:39:12 --> 00:39:13
Déjame mostrarte algo.

305

00:39:17 --> 00:39:19
¿Lo dibujaste de memoria?

306

00:39:20 --> 00:39:23
Cuando un recuerdo es vívido,
es como si lo viera.

307

00:39:23 --> 00:39:25
Es impresionante.

308

00:39:27 --> 00:39:29
Si tuviera esto en casa,
lo colgaría en la pared.

309

00:39:31 --> 00:39:32
Bueno...

310

00:39:34 --> 00:39:37
si me consiguen un lienzo y algunos óleos,

311

00:39:37 --> 00:39:40
podría pintar algo así para su casa.

312

00:39:40 --> 00:39:42
Como regalo de agradecimiento.

313

00:39:46 --> 00:39:49
Obviamente, tendrías
que prestarme tu réplica de nuevo.

314

00:39:49 --> 00:39:51

Quizá no quieras hacerlo.

315

00:39:51 --> 00:39:52

Es que...

316

00:39:53 --> 00:39:54

dibujar me ayuda.

317

00:39:57 --> 00:39:58

Pero me encantaría volver a pintar.

318

00:40:00 --> 00:40:03

Una pintura al óleo.

¿Cuánto tiempo te llevaría?

319

00:40:04 --> 00:40:06

Bueno, llevaría tiempo, obviamente.

320

00:40:11 --> 00:40:12

Está bien.

321

00:40:13 --> 00:40:14

Oye, entiendo.

322

00:40:15 --> 00:40:18

No debí pedirte esto.

No es justo, perdona.

323

00:40:18 --> 00:40:20

Déjeme pensarlo.

324

00:40:22 --> 00:40:23

¿De acuerdo?

325

00:40:24 --> 00:40:25

Bueno.

326
00:40:27 --> 00:40:27
Gracias.

327
00:40:29 --> 00:40:30
¿Solo una hora?

328
00:40:31 --> 00:40:32
Una hora.

329
00:40:32 --> 00:40:35
Una vez por semana,
durante mi examen físico.

330
00:40:36 --> 00:40:38
Digo, tiene sentido.

331
00:40:38 --> 00:40:41
Puede poner sus cosas en el granero.

332
00:40:43 --> 00:40:47
Hizo una lista de lo que necesitaba.
Lienzos, pinturas finas y todo eso.

333
00:40:47 --> 00:40:49
Claramente, ha pensado en esto.

334
00:40:53 --> 00:40:54
¿Qué opinas?

335
00:40:57 --> 00:40:58
¿Listo?

336
00:41:17 --> 00:41:20
¿Tienes lo que necesitas?
Conseguimos todo lo de tu lista.

337
00:41:21 --> 00:41:22
Eso parece.

338
00:41:23 --> 00:41:24
Gracias.

339
00:41:27 --> 00:41:30
¿Qué te ha parecido?
¿El valle de las muñecas?

340
00:41:33 --> 00:41:34
No puedo decir que me fascine.

341
00:41:34 --> 00:41:38
Digo, es divertido,
pero se pasa de vulgar.

342
00:41:38 --> 00:41:40
Un placer culpable.

343
00:41:40 --> 00:41:41
El más culpable de todos.

344
00:41:42 --> 00:41:44
¿Te gusta la ciencia ficción?

345
00:41:44 --> 00:41:47
Nunca he leído.
No hay muchos libros en la casa.

346
00:41:47 --> 00:41:48
Cliff lee poco.

347
00:41:49 --> 00:41:51
Buscaré libros para recomendarte.

348
00:41:52 --> 00:41:53
Eso me gustaría.

349
00:43:21 --> 00:43:22
Señor, ¿ya puedo levantarme?

350
00:43:24 --> 00:43:24
Buen chico.

351
00:44:19 --> 00:44:21
¿Tu pintas?

352
00:44:22 --> 00:44:23
No desde preescolar.

353
00:44:28 --> 00:44:29
Toma.

354
00:44:31 --> 00:44:33
No puedo. Lo arruinaría.

355
00:44:33 --> 00:44:36
Descuida. Si lo arruinas,
puedo pintar encima.

356
00:44:39 --> 00:44:40
Aquí tienes.

357
00:44:41 --> 00:44:44
¿Por qué no le das
algunos retoques a ese árbol?

358
00:44:46 --> 00:44:47
¿Cómo hago...?

359

00:44:47 --> 00:44:51

No tengas miedo.
Solo haz una pincelada suave.

360

00:44:55 --> 00:44:57

Bueno, hice una mancha.

361

00:44:57 --> 00:45:00

No pasa nada. Ven, solo desliza el pincel.

362

00:45:00 --> 00:45:01

A ver.

363

00:45:02 --> 00:45:03

Así.

364

00:45:06 --> 00:45:07

Eso.

365

00:45:08 --> 00:45:10

Listo. Una hoja perfecta.

366

00:45:11 --> 00:45:12

¡Mamá!

367

00:45:14 --> 00:45:16

- Iré a ver qué quiere.
- Claro.

368

00:45:55 --> 00:45:57

Su pintura está quedando bien.

369

00:46:43 --> 00:46:44

¿Todo bien?

370

00:46:44 --> 00:46:47
¿Tienes aceite de linaza? Se me acabó.

371
00:46:48 --> 00:46:50
¿Aceite de linaza?

372
00:46:50 --> 00:46:53
Sí. Diluye la pintura
sin alterar el color.

373
00:47:01 --> 00:47:03
¿El aceite Wesson te sirve?

374
00:47:03 --> 00:47:04
No, eso no sirve.

375
00:47:05 --> 00:47:07
¿Hay ferreterías en la ciudad?

376
00:47:07 --> 00:47:09
La de Mitchell. Está abierta.

377
00:47:09 --> 00:47:12
¿Crees que Cliff nos prestaría su auto?

378
00:47:57 --> 00:47:58
Lo conseguí.

379
00:47:58 --> 00:47:59
Genial.

380
00:48:00 --> 00:48:03
Oye, quiero entrar
a la librería un momento.

381
00:48:04 --> 00:48:05

¿Me acompañas?

382

00:48:07 --> 00:48:08

Claro.

383

00:48:16 --> 00:48:18

Él lo usa cuando sale.

384

00:48:22 --> 00:48:24

TRANQUILIDAD

385

00:48:24 --> 00:48:27

LA LUNA ES UNA CRUEL AMANTE
ODISEA GALÁCTICA

386

00:48:29 --> 00:48:31

Este es bueno.

387

00:48:32 --> 00:48:33

Creo que te gustará.

388

00:48:39 --> 00:48:41

Perdón, tengo que preguntar.

389

00:48:42 --> 00:48:44

¿Es usted Cliff Stanfield?

390

00:48:45 --> 00:48:48

- Sí.

- Sabía que era usted.

391

00:48:48 --> 00:48:51

Bueno, no usted, sino su...

392

00:48:53 --> 00:48:54

¿Cómo lo llaman?

393

00:48:54 --> 00:48:55
Réplica.

394

00:48:55 --> 00:48:56
Réplica.

395

00:48:57 --> 00:48:59
¡Qué época para vivir!

396

00:48:59 --> 00:49:02
Y usted debe ser la señora Stanfield.

397

00:49:02 --> 00:49:03
Sí.

398

00:49:04 --> 00:49:07
Oí que se mudaron
a la vieja casa de los Watson.

399

00:49:07 --> 00:49:09
¿Qué les ha parecido?

400

00:49:10 --> 00:49:11
Bueno, es...

401

00:49:12 --> 00:49:13
Es maravillosa.

402

00:49:13 --> 00:49:15
Es un lugar precioso.

403

00:49:15 --> 00:49:17
Perfecto para una familia.

404

00:49:17 --> 00:49:19
Por supuesto.

405
00:49:21 --> 00:49:26
Lamento mucho
lo que le pasó a su copiloto, el Sr. Ross.

406
00:49:26 --> 00:49:28
Toda su familia...

407
00:49:29 --> 00:49:31
Es algo terrible.

408
00:49:33 --> 00:49:34
Bueno...

409
00:49:36 --> 00:49:37
Sí.

410
00:49:39 --> 00:49:40
¿Cómo está él?

411
00:49:43 --> 00:49:44
Resistiendo.

412
00:49:45 --> 00:49:47
Ya tenemos que irnos.

413
00:49:48 --> 00:49:49
Claro.

414
00:49:50 --> 00:49:52
Gusto en conocerlo.

415
00:49:56 --> 00:49:57
Gracias.

416
00:50:09 --> 00:50:10
¿Estás bien?

417
00:50:46 --> 00:50:47
Todo tuyo.

418
00:50:48 --> 00:50:49
Gracias.

419
00:50:49 --> 00:50:50
Hasta el viernes.

420
00:51:10 --> 00:51:16
ROBERT A. HEINLEIN
LA LUNA ES UNA CRUEL AMANTE

421
00:51:49 --> 00:51:50
Oye.

422
00:51:51 --> 00:51:51
Mira esto.

423
00:51:58 --> 00:51:59
¿Es...?

424
00:52:01 --> 00:52:02
¿Me agregaste?

425
00:52:03 --> 00:52:04
No te molesta, ¿verdad?

426
00:52:05 --> 00:52:06
No.

427

00:52:07 --> 00:52:10
No, en absoluto. Me siento halagada.

428
00:54:06 --> 00:54:07
¡Lana!

429
00:54:19 --> 00:54:21
Está bien.

430
00:54:25 --> 00:54:26
Te di una idea equivocada.

431
00:54:29 --> 00:54:31
Él no se enterará.

432
00:54:32 --> 00:54:33
¡Basta!

433
00:54:35 --> 00:54:36
Oye.

434
00:54:38 --> 00:54:39
Lo deseas.

435
00:54:39 --> 00:54:40
Aléjate de mí.

436
00:54:43 --> 00:54:46
Vienes aquí y me confundes.

437
00:54:47 --> 00:54:50
Me das regalos, me enredas la cabeza.

438
00:54:51 --> 00:54:55
Te metes en mi hogar,
usas a mi esposo como traje.

439

00:54:56 --> 00:54:59
Pero este no es tu hogar
y tú no eres mi esposo.

440

00:54:59 --> 00:55:02
Ese hombre es muy poco para ti.

441

00:55:02 --> 00:55:04
Eres un invitado en esta casa.

442

00:55:04 --> 00:55:07
- Y tú deseas esto.
- No me conoces.

443

00:55:10 --> 00:55:12
Sé cómo me miras.

444

00:55:13 --> 00:55:14
¿A ti?

445

00:56:10 --> 00:56:11
¿Henry?

446

00:56:18 --> 00:56:19
Deberías irte.

447

00:56:45 --> 00:56:46
¿Todo en orden?

448

00:56:47 --> 00:56:48
Todo bien.

449

00:56:51 --> 00:56:54
- David dice que Henry dañó su pintura.
- ¡Le pegó!

450

00:56:54 --> 00:56:56
Solo le dio un coscorrón.

451

00:56:56 --> 00:56:59
Para Henry, tú se lo diste.

452

00:56:59 --> 00:57:02
Y lo he hecho cientos de veces.

453

00:57:02 --> 00:57:05
Sabes que Henry puede ser una pesadilla.

454

00:57:05 --> 00:57:09
¿Recuerdas cuando quemó
el asiento del auto? Le di una tunda.

455

00:57:09 --> 00:57:10
En este mismo cuarto.

456

00:57:10 --> 00:57:13
Ese niño necesita disciplina.

457

00:57:20 --> 00:57:21
Escucha.

458

00:57:22 --> 00:57:26
- David quiere terminar la pintura.
- Esa maldita pintura.

459

00:57:26 --> 00:57:27
Lo sé.

460

00:57:29 --> 00:57:33
Déjemoslo terminar su pintura.

461

00:57:33 --> 00:57:37

¿Sí? Una o, como mucho, dos visitas más.

462

00:57:37 --> 00:57:40

Después, le inventaré algo.

463

00:57:41 --> 00:57:42

Una excusa.

464

00:57:46 --> 00:57:47

¿De acuerdo?

465

00:57:50 --> 00:57:51

Bueno.

466

00:58:47 --> 00:58:50

- Lana, escucha.
- Tus cosas están en el granero.

467

00:58:50 --> 00:58:53

- Lana, por favor.
- Llevaré a Henry a la piscina.

468

01:00:23 --> 01:00:28

PARA PAPÁ

469

01:01:50 --> 01:01:52

Recibí una alerta.

470

01:01:53 --> 01:01:54

¿Qué sucede?

471

01:01:56 --> 01:01:58

¿Vas a explicar eso?

472

01:02:03 --> 01:02:04
Es un dibujo.

473

01:02:05 --> 01:02:06
Solo es un estúpido...

474

01:02:07 --> 01:02:09
Es como una fantasía.

475

01:02:09 --> 01:02:11
Podría romperte la mandíbula.

476

01:02:11 --> 01:02:13
¿Te rompo la mandíbula?

477

01:02:13 --> 01:02:15
Lo siento. No es lo que crees...

478

01:02:16 --> 01:02:17
¡Mi esposa!

479

01:02:17 --> 01:02:19
¡Enfermo de mierda!

480

01:02:19 --> 01:02:22
Es mi esposa. ¡Mía!

481

01:02:22 --> 01:02:25
Es pura fantasía. Me confundí.

482

01:02:25 --> 01:02:26
¿Te confundiste?

483

01:02:26 --> 01:02:28
Ella es muy hermosa, es...

484
01:02:40 --> 01:02:42
Válgame Dios.

485
01:02:44 --> 01:02:45
¿No lo entiendes?

486
01:02:47 --> 01:02:48
Yo no tengo nada.

487
01:02:49 --> 01:02:51
No tengo absolutamente nada.

488
01:02:52 --> 01:02:56
No tienes idea de lo que es ser yo.

489
01:02:56 --> 01:02:57
Todo lo que tenía...

490
01:03:01 --> 01:03:03
desapareció.

491
01:03:04 --> 01:03:05
Se destruyó.

492
01:03:08 --> 01:03:09
No sabes lo que es.

493
01:03:18 --> 01:03:21
Tú lo tienes todo

494
01:03:21 --> 01:03:23
y ni siquiera te importa.

495
01:03:23 --> 01:03:25
Me importa mucho.

496

01:03:25 --> 01:03:27

Tu esposa es una mujer solitaria.

497

01:03:29 --> 01:03:30

Está totalmente sola.

498

01:03:32 --> 01:03:33

Nadie la valora.

499

01:03:34 --> 01:03:36

- Nadie la satisface.

- Cierra la boca.

500

01:03:37 --> 01:03:38

Nadie la toca.

501

01:03:39 --> 01:03:42

¡Te aplastaré contra esta maldita pared!

502

01:03:45 --> 01:03:47

No sabes lo que tienes.

503

01:03:47 --> 01:03:49

Lo sé muy bien.

504

01:03:50 --> 01:03:51

¿En serio?

505

01:04:01 --> 01:04:03

¿Hasta cuándo debemos quedarnos aquí?

506

01:04:04 --> 01:04:06

Hasta que tu padre regrese.

507

01:04:35 --> 01:04:38
- Henry, entra.
- Sí, señor.

508
01:05:00 --> 01:05:03
- Cliff, ¿qué ocurre?
- Dime qué pasó.

509
01:05:04 --> 01:05:06
Entre tú y él. ¿Qué pasó?

510
01:05:07 --> 01:05:09
No sé de qué hablas.

511
01:05:09 --> 01:05:10
¿Qué hiciste?

512
01:05:11 --> 01:05:12
Ya te dije, nada.

513
01:05:12 --> 01:05:14
¿Posaste para él?

514
01:05:14 --> 01:05:16
No, no posé para él.

515
01:05:16 --> 01:05:17
¿Le mostraste tu cuerpo?

516
01:05:18 --> 01:05:19
Claro que no.

517
01:05:19 --> 01:05:20
¿Te tocó?

518
01:05:20 --> 01:05:21

No.

519

01:05:21 --> 01:05:23

- ¿Tú lo tocaste?

- No.

520

01:05:23 --> 01:05:26

- ¿Lo metiste en nuestra cama?

- Claro que no.

521

01:05:26 --> 01:05:28

¡Dime qué pasó!

522

01:05:28 --> 01:05:30

Nada. Lo juro.

523

01:05:30 --> 01:05:32

Te dibujó desnuda.

524

01:05:32 --> 01:05:35

En su habitáculo. Allá arriba, a bordo.

525

01:05:35 --> 01:05:38

- No sé qué dibujó.

- Dibuja de memoria.

526

01:05:40 --> 01:05:42

- ¡De memoria!

- No ha visto nada.

527

01:05:45 --> 01:05:47

¡Dime la verdad!

528

01:05:47 --> 01:05:48

- Yo...

- ¡Dime la verdad!

529

01:05:48 --> 01:05:52
Juro por mi vida y por la de Henry
que no pasó nada.

530

01:05:59 --> 01:06:00
Pero él lo deseaba.

531

01:06:03 --> 01:06:04
Sí.

532

01:06:06 --> 01:06:09
- E igual lo dejaste venir.
- Sabes que no quería que volviera.

533

01:06:09 --> 01:06:10
Nunca dijiste eso.

534

01:06:11 --> 01:06:15
Te dije que golpeó a nuestro hijo
y no me hiciste caso.

535

01:06:15 --> 01:06:16
¡No me escuchaste!

536

01:06:28 --> 01:06:29
Dijo...

537

01:06:30 --> 01:06:31
que yo no te toco.

538

01:06:36 --> 01:06:37
¿Cómo lo supo?

539

01:06:40 --> 01:06:43
Jamás le contaría algo así a nadie.

540

01:06:44 --> 01:06:46
Entonces, ¿cómo lo supo?

541

01:06:46 --> 01:06:47
No sé.

542

01:06:53 --> 01:06:55
Cree que te sientes sola.

543

01:06:57 --> 01:07:00
Cuando tú estás aquí, me siento sola.

544

01:07:03 --> 01:07:05
¡Vinimos aquí por ti!

545

01:07:07 --> 01:07:10
Tú me trajiste aquí
y me pusiste en esta casa.

546

01:07:11 --> 01:07:16
Ahora solo deambulamos
de habitación en habitación,

547

01:07:16 --> 01:07:19
pero tú eres una sombra
y yo estoy aquí, ¡soy real!

548

01:07:20 --> 01:07:23
Así que no, no me tocó,
pero deseé que lo hiciera.

549

01:07:26 --> 01:07:28
Por un instante...

550

01:07:29 --> 01:07:33
Por un instante,

sentí que mi esposo había vuelto,

551

01:07:33 --> 01:07:34
y él...

552

01:07:35 --> 01:07:38
él vio que yo era real,
y eso es lo que quiero.

553

01:07:41 --> 01:07:43
Y deseé que él también lo fuera.

554

01:08:16 --> 01:08:17
Lo siento.

555

01:08:30 --> 01:08:31
Oye.

556

01:08:32 --> 01:08:33
Escucha.

557

01:08:39 --> 01:08:39
¿Qué?

558

01:08:44 --> 01:08:45
Quería disculparme.

559

01:08:47 --> 01:08:50
Me pasé de la raya y te pido disculpas.

560

01:08:51 --> 01:08:54
No pasó nada con Lana.

561

01:08:56 --> 01:08:56
Lo sé.

562

01:08:57 --> 01:08:59
No le interesabas.

563

01:09:03 --> 01:09:04
Escucha.

564

01:09:07 --> 01:09:09
Sé que ya no quieres que use tu enlace.

565

01:09:10 --> 01:09:10
Es solo que...

566

01:09:13 --> 01:09:16
quisiera disculparme con ella en persona.

567

01:09:17 --> 01:09:19
Le debo una disculpa.

568

01:09:20 --> 01:09:21
Oye.

569

01:09:25 --> 01:09:27
¿Puedo despedirme al menos?

570

01:09:28 --> 01:09:30
Solo quiero despedirme de ella.

571

01:09:30 --> 01:09:31
Eso no va a pasar.

572

01:09:32 --> 01:09:34
¿Sabes qué me dijo?

573

01:09:35 --> 01:09:37
Que tus visitas le desagradan.

574

01:09:37 --> 01:09:38
Que tú le desagradas.

575

01:09:39 --> 01:09:42
La idea de que regreses
le provoca vómitos.

576

01:09:44 --> 01:09:46
Dice que eres una víbora.

577

01:09:47 --> 01:09:48
Un embaucador.

578

01:09:49 --> 01:09:50
De los peores.

579

01:09:51 --> 01:09:52
De los arrogantes.

580

01:09:53 --> 01:09:56
No quiere que te le acerques.

581

01:09:56 --> 01:09:58
Ella es mía.

582

01:09:59 --> 01:10:02
Por toda la eternidad, es mía.

583

01:10:03 --> 01:10:04
Todos los días,

584

01:10:05 --> 01:10:06
todas las noches,

585

01:10:08 --> 01:10:09
en todos los sentidos.

586

01:10:10 --> 01:10:13
No volverás a verla ni a hablarle jamás.

587

01:10:49 --> 01:10:50
¿Quién es un buen chico?

588

01:11:15 --> 01:11:17
Maldición. Parece que hay una emergencia.

589

01:11:27 --> 01:11:27
¿Qué pasa?

590

01:11:28 --> 01:11:31
Un impacto leve
en el tubo de refrigerante.

591

01:11:31 --> 01:11:33
Está goteando mucho.

592

01:12:21 --> 01:12:24
Oye, estoy en el refrigerante cuatro.

593

01:12:30 --> 01:12:32
No veo señales de daños.

594

01:12:34 --> 01:12:37
David, ¿seguro que era el cuatro?

595

01:12:41 --> 01:12:42
¿David?

596

01:12:45 --> 01:12:46
¿David?

597

01:13:13 --> 01:13:14
¡David!

598

01:13:19 --> 01:13:20
¡David!

599

01:13:46 --> 01:13:48
¿Dónde diablos estabas?

600

01:13:49 --> 01:13:50
En el baño.

601

01:13:51 --> 01:13:52
¿En el baño?

602

01:13:55 --> 01:13:58
El refrigerante cuatro está perfecto.

603

01:13:59 --> 01:14:02
Maldito sistema y sus falsas alarmas.

604

01:14:03 --> 01:14:05
Hay que informarle a McKenzie.

605

01:14:05 --> 01:14:06
Esto es inaceptable.

606

01:14:14 --> 01:14:15
¿Y mi placa?

607

01:14:19 --> 01:14:20
Mi placa.

608
01:14:31 --> 01:14:32
¿Qué hiciste?

609
01:14:40 --> 01:14:41
Vamos.

610
01:14:59 --> 01:15:00
¿Lana?

611
01:15:12 --> 01:15:13
¿Lana?

612
01:15:16 --> 01:15:17
No.

613
01:15:18 --> 01:15:19
No.

614
01:15:23 --> 01:15:24
¡Lana!

615
01:15:54 --> 01:15:56
¡No!

BLACK MIRROR



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.